PERÚ | Ministerio de Comercio Exterior y Turismo

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Peru ("Peru") with regard to Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:
>
> Viet Nam and Peru recognise that nothing in Article 18.53 (Measures Relating to the Marketing of Certain Pharmaceutical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement shall limit a Party to the Agreement from establishing conditions, limitations or exceptions when implementing the obligations set forth under that Article, provided that the Party continues to give effect to that Article.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an understanding between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam and Peru
>
> The English and the Spanish texts of this letter are equally authentic. In the event of any divergence between those texts, the English text shall prevail."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of the Republic of Peru ("Peru") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") during the course of negotiations on the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), and that your letter and this letter in reply shall constitute an understanding between the Government of Peru and the Government of Viet Nam, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Peru and Viet Nam.

The English and the Spanish texts of this letter are equally authentic. In the event of any divergence between those texts, the English text shall prevail.

Yours sincerely,

Eduardo Ferreyros Küppers
Minister of Foreign Trade and Tourism
Peru

PERÚ | Ministerio de Comercio Exterior y Turismo

8 de marzo de 2018

Su Excelencia
Sr. Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de esta fecha, la cual señala lo siguiente:

> "En relación con la firma del *Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico* (el "Tratado") en esta fecha, tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam ("Viet Nam") y el Gobierno de la República del Perú ("Perú") en relación al Artículo 18.53 (Medidas Relativas a la Comercialización de Ciertos Productos Farmacéuticos) del Capítulo 18 (Propiedad Intelectual) del Tratado:
>
> Viet Nam y el Perú reconocen que nada en el Artículo 18.53 (Medidas Relativas a la Comercialización de Ciertos Productos Farmacéuticos) del Capítulo 18 (Propiedad Intelectual) del Tratado limitará a una Parte del Tratado de establecer condiciones, limitaciones o excepciones cuando se implementen las obligaciones dispuestas bajo ese Artículo, siempre que la Parte continúe aplicando ese Artículo.
>
> Tengo asimismo el honor de proponer que esta carta y su carta en respuesta confirmando que su Gobierno comparte este entendimiento constituyan un entendimiento entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Tratado para Viet Nam y el Perú.
>
> Las versiones en inglés y español de esta carta son igualmente auténticas. En caso ocurra alguna divergencia entre estos textos, la versión en inglés prevalecerá."

Tengo asimismo el honor de confirmar que lo arriba mencionado refleja el entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República del Perú ("Perú") y el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam ("Viet Nam") en el curso de las negociaciones del *Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico* (el "Tratado"), y que su carta y esta carta en respuesta constituyan un entendimiento entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Viet Nam, el cual entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Tratado entre el Perú y Viet Nam.

Las versiones en inglés y español de esta carta son igualmente auténticas. En caso ocurra alguna divergencia entre estos textos, la versión en inglés prevalecerá.

Atentamente,

Eduardo Ferreyros Küppers
Ministro de Comercio Exterior y Turismo
Perú

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru ("Pê-ru")về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:
>
> Việt Nam và Pê-ru công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Pê-ru.
>
> Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ Pê-ru ("Pê-ru") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") trong quá trình đàm phán *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định"), và bức thư của Ngài và thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Pê-ru và Chính phủ Việt Nam, sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Pê-ru và Việt Nam.

Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu.

Trân trọng,

Eduardo Ferreyros Küppers
Bộ trưởng Bộ Thương mại và Du lịch
Pê-ru

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Eduardo Ferreyros Küppers
Bộ trưởng Bộ Ngoại thương và Du lịch
Cộng hòa Pê-ru

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru ("Pê-ru")về điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Việt Nam và Pê-ru công nhận rằng không quy định nào của Điều 18.53 (Các biện pháp liên quan đến việc lưu hành một số dược phẩm nhất định) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định ngăn một Bên của Hiệp định đặt ra các điều kiện, hạn chế hoặc ngoại lệ trong khi thực hiện các nghĩa vụ được quy định trong Điều này nếu Bên đó tiếp tục công nhận hiệu lực của Điều này.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận rằng Chính phủ nước Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ chúng ta, và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Pê-ru.

Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam